

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

CORRIGÉ / BARÈME ES/S LV1

Zwei Italiener zu Besuch in Ostberlin

BARÈME

COMPREHENSION / 10 POINTS		
Exercice I	4 x 1 point	4
Exercice II	Voir le barème	6
Exercice III	6 x 2 points	12
Exercice IV	5 x 2 points	10
Exercice V	Traduction: voir barème	8
Sous-total		40 divisé par 4 = 10
EXPRESSION / 10 POINTS		
Ensemble des 2 sujets sur 10 points		

CORRIGÉ

COMPREHENSION

I. Notieren Sie die richtige Antwort: (Exercice sur 4 points: 4 x 1 point)

- 1) Ruths Schwester (1 point)
- 2) In der DDR (1 point)
- 3) Ruth (1 point) / die Italiener (1 point)

II. Stellen Sie die chronologische Reihenfolge her.

Accorder 6 points pour la bonne chronologie : g, b, d, f, a, c . Si un élément est mal placé : donner 4 points, si deux éléments sont mal placés : accorder 2 points, si trois éléments ou plus sont mal placés : ne pas accorder de point.

1. = **g**) Ruth lernt in Ungarn zwei Italiener kennen.
2. = **b**) Zwei Italiener kommen vor dem Haus der Erzählerin an.
3. = **d**) Die Erzählerin bietet den Italienern etwas zu essen an.
4. = **f**) Die zwei Schwestern und die zwei Italiener fahren mit dem Auto durch Ostberlin.
5. = **a**) Um Mitternacht müssen sie sich an der Grenze verabschieden.
6. = **c**) Die beiden Schwestern fahren mit dem Taxi nach Hause.

III. Richtig oder falsch ? Begründen Sie Ihre Antwort mit einem Zitat aus dem Text.

(Exercice sur 12 points : 6 x 2 points)

Les points sont accordés uniquement si la réponse et la citation sont justes.

1) An diesem Tag erwartet Ruth die Italiener.

Falsch : (Zeilen 26-27) „Ruth hatte nicht damit gerechnet, daß die beiden tatsächlich kommen würden.“ Ou: (Zeile 28) „hatte sie geglaubt, sie niemals wiederzusehen.“

2) Die Erzählerin serviert den Italienern das beste Essen, das sie hat.

Richtig : (Zeile 16) „während ich alles auf den Tisch stellte, was ich finden konnte.“

Ou : (Zeile 17-18) „Ich öffnete eine von den geheiligten Ananasbüchsen und eine Dose Schmalzfleisch, beides hatte uns Rudolf, unser Onkel aus Westberlin geschickt.“

3) Ruth spricht nur ihre Muttersprache.

Falsch (Zeile 21) „nicht einmal Französisch wie Ruth,“

Ou: (Zeilen 36-37) „Sie redete Französisch mit den beiden und übersetzte für mich.“

4) **Die Italiener sprechen Deutsch.**

Falsch : (Zeile 21) „und die beiden konnten kein Deutsch,“

5) **Die Mädchen müssen an diesem Tag alles für die Italiener bezahlen.**

Falsch: (Zeile 42) „Die Italiener beglichen sämtliche Rechnungen an diesem Tag,“

6) **Nach diesem märchenhaften Tag kehrt die Realität zurück.**

Richtig: (Zeile 46) „wie im Märchen hörte Aschenputtels Zauber auf, der Glanz fiel ab,“

IV. Wie entwickelt sich Ruth im Verlaufe der beiden Texte? Verbinden Sie jeweils zwei Satzteile, die zusammenpassen, und schreiben Sie die neuen Sätze ab.

(Exercice sur 10 points: 5 x 2 points)

1. + c) Als sie von ihren ersten Ferien in Ungarn zurückkam, hatte sie Lust, im Westen zu leben.
2. + f) Einige Zeit nach ihrer ersten Ungarnreise war sie anscheinend nicht mehr sicher, ob sie aus Ostberlin weg wollte.
3. + a) Während des Stadtbesuchs mit den Italienern sah sie ihre Stadt mit neuen Augen.
4. + d) In der Kneipe war sie sehr fröhlich.
5. + b) Beim Abschied um Mitternacht war sie sehr traurig.

V. Traduction

Séquence 1 : Die Italiener beglichen sämtliche Rechnungen an diesem Tag, dennoch brauchten sie das umgetauschte Geld nicht auf.	Les Italiens payèrent ce jour là toutes les factures, pourtant ils ne dépensèrent pas tout l'argent échangé.
Séquence 2 : Was übrig war, gaben sie Ruth und mir. Wir sollten uns für den Heimweg ein Taxi nehmen.	L'argent restant, ils le donnèrent à Ruth et à moi. Nous n'avions qu'à prendre un taxi pour le retour.
Séquence 3 : Denn natürlich hatten wir die beiden bis zum Grenzübergang begleitet.	Car évidemment nous les avons accompagnés tous les deux jusqu'au passage de la frontière.
Séquence 4 : Erst am Checkpoint Charlie stiegen wir aus dem italienischen Auto aus.	Ce n'est qu'au Checkpoint Charly que nous descendîmes de la voiture italienne.

Séquences	La séquence est très bien comprise et bien rendue en dépit d'éventuelles maladresses de traduction.	La séquence est globalement comprise , même si l'expression française est parfois maladroite .	La séquence n'est que partiellement comprise , quelques éléments sont correctement traduits .	La séquence n'est pas comprise ou pas traduite .
1	8	5	3	0
2	6	4	1	0
3	5	3	1	0
4	5	3	1	0
TOTAL MAXIMUM= 24 pts				
Total des points à diviser par 3 pour obtenir une note sur 8 pts				

EXPRESSION

Pour la correction de l'expression écrite : se référer à la grille de critères et au barème.